



Employment Contract

عقد عمل

<p><u>First Party:</u></p> <p>Amman Baccaulaureate School (ABS) - an academic institution operating in Jordan and whose registered address is Al Hijaz Street - Dabouq – P.O. Box 441 - Sweileh - 11910, represented for the present Contract by Mr. Stuart Bryan (referred to hereinafter as “The SCHOOL”);</p>	<p><u>الفريق الأول:</u></p> <p>مدرسة البكالوريا (أي بي إس) - مؤسسة أكاديمية تعمل في الأردن وعنوانها المسجل: شارع الحجاز - دابوق - ص.ب. - 441 - صويلح 11910 ، ممثلة لهذا العقد من السيد ستيفورات بريان (يشار إليها فيما بعد بـ "المدرسة")؛</p>
<p><u>Second Party:</u></p> <p>Name:</p> <p>Address:</p> <p>(Referred to hereafter as “The EMPLOYEE”).</p> <p>The SCHOOL and the EMPLOYEE shall be collectively referred to as the “Parties” and individually as a “Party”. The parties agreed that the EMPLOYEE shall work for the SCHOOL according to the following terms and provisions:</p>	<p><u>الفريق الثاني:</u></p> <p>الاسم:</p> <p>وعنوانه:</p> <p>(ويشار إليه فيما بعد بـ "الموظف").</p> <p>يشار إلى المدرسة والموظف مجتمعين بـ "الأطراف" وبشكل منفرد بـ "الطرف". تم الاتفاق بين الفريقين على أن يعمل الموظف لدى المدرسة وفقا للأحكام والشروط التالية:</p>
<p><u>WITNESSETH:</u></p> <p>Whereas, the SCHOOL is an academic institution founded in 1981, owned by the Hashemite Society for Education, and offers bilingual education in Arabic and English to</p>	<p><u>التوطئة:</u></p> <p>حيث أن المدرسة هي مؤسسة أكاديمية تأسست في عام 1981 وتعود ملكيتها للجمعية الهاشمية للتعليم وتدرس باللغتين العربية والإنكليزية للطلاب من الروضة حتى الصف 12 ؛</p>

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____

<p>students from Kindergarten to grade 12;</p> <p>Whereas, the EMPLOYEE is academically qualified to undertake all teaching and administrative affairs that are related to his/her teaching position;</p> <p>And whereas, the SCHOOL has offered the EMPLOYEE to work as an Academic Staff (Teacher) and the EMPLOYEE has accepted this offer.</p> <p>Now, THEREFORE, in consideration of the premises and mutual covenants contained herein, the parties hereby agree as follows:</p>	<p>حيث أن الموظف مؤهل أكاديميا بمباشرة جميع الشؤون التعليمية والإدارية المتعلقة بمنصبه التعليمي ؛</p> <p>وحيث أن المدرسة قد عرضت على الموظف أن يعمل لديها كعضو هيئة تدريس (معلم) وأن الموظف قد قبل هذا العرض .</p> <p>وبناء على ما تقدم فقد اجتمعت إرادة الفريقين على الالتزام بالنصوص والبنود التالية ذكرها:</p>
<p><u>Article (1) Date of Appointment and Effectiveness</u></p> <p>1.1 The SCHOOL has agreed to employ the EMPLOYEE as an Academic Staff (Teacher) effective from 15/08/2012 (“Effective Date”) in accordance with the terms and conditions mentioned herein.</p> <p>1.2 This Contract shall be effective and binding to both parties as of the Effective Date in accordance with paragraph (1.1) above and for a fixed term of one year.</p> <p>1.3 If the EMPLOYEE fails to indicate his/her intent to accept renewal of the Contract, the SCHOOL may consider this as a rejection and recruit a replacement.</p>	<p><u>مادة (1) تاريخ التعيين وسريان العقد</u></p> <p>1.1 وافقت المدرسة على توظيف الموظف بوظيفة عضو هيئة تدريس (معلم) اعتبارا من 15/08/2012 ("تاريخ النفاذ") وفقا للشروط والأحكام المذكورة ههنا.</p> <p>2.1 يكون هذا العقد نافذا وملزم لكلا الطرفين اعتبارا من تاريخ النفاذ وفقا للفقرة (1.1) أعلاه ولمدة محددة هي سنة واحدة.</p> <p>3.1 إذا فشل الموظف في الإفصاح عن رغبته بقبول تجديد العقد ، يجوز للمدرسة اعتبار ذلك رفضا منه وتعيين بديل له.</p>

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____

Article (2) Hours of Work and Responsibilities

2.1 A copy of the **SCHOOL's** Conditions of Services is attached to this Contract as Schedule 2. These may be amended at the **SCHOOL's** sole discretion within the terms of this Contract and in accordance with Jordanian Labour Law.

2.2 The normal **SCHOOL** week runs from Sunday to Thursday. Working hours for teachers are as stipulated in the Conditions of Services. The **Employee** is normally expected to be at **SCHOOL** for the whole school day, subject to the **SCHOOL** Policy and Procedures in place at the time. The **EMPLOYEE** may, on certain occasions, be required to attend **SCHOOL** outside these hours and on weekends as requested by the Principal or the Head of School.

2.3 The maximum workload is as stipulated in the attached Conditions of Services. The load may be varied at the discretion of the Head of School depending on the modules used in the **EMPLOYEE's** subject area(s). In the event that, by prior arrangement, the **EMPLOYEE** agrees to work above load for an extended period (as outlined in **SCHOOL** policy), he/she will be paid for the additional workload as per **SCHOOL** policy.

2.4 The **EMPLOYEE** is required to carry out both regular and special supervision duties as may be assigned to him/her by the Head of School in accordance with the duty roster.

مادة (2) ساعات العمل والمسؤوليات

1.2 إن نسخة من شروط الخدمة في المدرسة مرفقة بهذا العقد في الجدول 2. يجوز تعديل هذه الشروط بناء على السلطة التقديرية للمدرسة ضمن شروط هذا العقد وفقا لقانون العمل الأردني .

1.2 إن الأسبوع المدرسي العادي يمتد من الأحد إلى الخميس ، وساعات العمل للمعلمين تكون على النحو المنصوص عليه في شروط الخدمة. ومن المتوقع عادة أن يكون الموظف في المدرسة لكامل اليوم الدراسي وذلك حسب سياسة المدرسة والإجراءات المعمول به في ذلك الوقت. ويمكن أن يطلب من الموظف أن يحضر إلى المدرسة في مناسبات معينة خارج هذه الساعات وفي عطلة نهاية الأسبوع وفقا لطلب مدير المدرسة أو رئيسة المرحلة.

2.3 يكون الحد الأقصى لعبء العمل كما هو منصوص عليه في شروط الخدمة المرفقة. وقد يكون العبء متنوعا وفقا لتقدير مدير المدرسة اعتمادا على المواد الدراسية في الموضوع (المواضيع) التي يدرسها الموظف. إذا ما وافق الموظف على العمل ساعات أكثر من خلال ترتيبات مسبقة (كما هو موضح في سياسة المدرسة) ، فإنه يستحق أجر عن العمل الإضافي وفقا لسياسة المدرسة .

4.2 يلزم الموظف بتنفيذ واجبات الإشراف العادية والاستثنائية التي قد تعهد له / لها من قبل رئيس المدرسة وفقا لجدول العمل.

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____

<p>2.5 The EMPLOYEE is encouraged to participate fully in the SCHOOL's co-curricular programme, including offering at least one activity per term.</p>	<p>5.2 يلتزم الموظف بالمشاركة الكاملة في برنامج النشاطات غير المنهجية للمدرسة بما في ذلك أن يعطي نشاط واحد غير منهجي على الأقل في الفصل.</p>
<p>Article (3) Salary & Other Benefits</p> <p>3.1 The EMPLOYEE shall be paid a monthly salary as per (Schedule 1) in accordance with the rules of the Jordanian Labour Law.</p> <p>3.2 Other benefits offered by the SCHOOL are:</p> <p>A- Transportation to and from SCHOOL by school bus through prior arrangements with the Support Services Manager, according to the routes and regular schedule of school buses.</p> <p>B- Free membership of the SCHOOL's Medical and Life Insurance plans after completing the required medical test (Schedule 3 attached). The EMPLOYEE has the right to include family members in the SCHOOL's medical insurance programme, for which the required premium(s) will be deducted directly from the EMPLOYEE's monthly salary in accordance to the insurance company's rules and regulations.</p> <p>C- Membership in the SCHOOL's Provident Fund as per the fund's conditions of membership.</p> <p>D- The appropriate reduction in SCHOOL fees offered to new employees' children who</p>	<p>مادة (3) الراتب والمزايا الأخرى</p> <p>1.3 يدفع للموظف راتباً شهرياً في نهاية كل شهر وفقاً لأحكام قانون العمل الأردني . كما هو موضح في ملحق رقم 1</p> <p>2.3 الفوائد الأخرى التي تقدمها المدرسة هي :</p> <p>أ- النقل من وإلى المدرسة بواسطة حافلة مدرسية من خلال ترتيبات مسبقة مع مدير الخدمات المساندة وفقاً للطرق والجدول المنتظم للحافلات المدرسية .</p> <p>ب- عضوية مجانية في برامج التأمين الصحي والتأمين على الحياة في المدرسة بعد الانتهاء من الاختبارات الطبية اللازمة (الجدول 3 المرفق). يحق للموظف أن يشمل أفراد أسرته في برنامج التأمين الطبي للمدرسة ، حيث سيتم خصم القسط المطلوب (الأقساط) مباشرة من راتب الموظف الشهري وفقاً لقواعد شركة التأمين والأنظمة .</p> <p>ج- العضوية في صندوق الادخار في المدرسة وفقاً لشروط العضوية في الصندوق.</p> <p>د- خصومات مناسبة على الرسوم المدرسية لأطفال العاملين الجدد</p>

<p>are offered places in the SCHOOL and according to the applicable tuition fees.</p> <p>E- Food Allowance.</p> <p>F- Participation in the SCHOOL's Performance Bonus Scheme, as per the SCHOOL Policy and Procedures in place at the time.</p>	<p>الذين تم قبولهم في المدرسة وفقا للرسوم المطبقة .</p> <p>هـ- علاوة طعام.</p> <p>و- المشاركة في برنامج مكافأة الأداء الخاص بالمدرسة وفقا لسياسة المدرسة والإجراءات المعمول في ذلك الوقت.</p>
<p><u>Article (4) Deduction</u></p> <p>4.1 Salaries received by the EMPLOYEE from the SCHOOL shall be subject to deductions of income tax, as on the attached salary sheet, social security and any other deductions levied by any effective laws.</p> <p>4.2 Any additional payments beyond the monthly salary (e.g. activities, overtime, substitution or performance bonus) will be paid at the rate prevailing in the SCHOOL and will be subject to income tax deduction.</p>	<p><u>مادة (4) الاقتطاعات</u></p> <p>1.4 تخضع الرواتب التي يتقاضاها الموظف من المدرسة لاقتطاعات ضريبية الدخل والضمان الاجتماعي وأي اقتطاعات أخرى تفرضها القوانين والأنظمة المرعية.</p> <p>2.4 أية مبالغ مالية بجانب الراتب الشهري يتلقاها الموظف من مدرسة (مثال: أنشطة أو عمل إضافي أو استبدال أو مكافأة أداء) سيتم دفعها حسب النسبة السائدة في المدرسة وتكون خاضعة لخصم ضريبية الدخل.</p>
<p><u>Article (5) Vacations, Sick leave & Absence</u></p> <p>5.1 Leave is as stipulated on the Salary Calculation Sheet (Schedule 1 attached). Leave is normally taken during school holidays but this is subject to the SCHOOL's requirements and is at the Principal's discretion. Leave may only be taken during the semester with the Principal's permission and may be paid or</p>	<p><u>مادة (5) العطل والإجازات المرضية</u></p> <p>1.5 تكوم الإجازات كما هو منصوص عليها في ورقة حساب الراتب (الجدول 1 المرفق). يتم أخذ الإجازات عادة خلال العطل المدرسية ولكن هذا يخضع لمتطلبات المدرسة ولتقدير مدير المدرسة. يمكن أن تؤخذ العطل المدرسية خلال الفصل الدراسي بعد موافقة مدير المدرسة وقد تكون بأجر أو بدون أجر. إن أي ترحيل للإجازة السنوية يجب أن يتم الموافقة عليه من مدير المدرسة ويقدم إلى الموارد البشرية خطيا. سيتم فقدان الإجازة السنوية إذا لم يتم الموافقة عليها مقدما .</p>

unpaid. Any carry over of annual leave must be approved by the Principal and submitted to Human Resources in writing. Annual leave will be forfeited if not approved in advance.

5.2 In the event of sickness, subject to submitting a formal medical report for such from a recognized medical practitioner certified by the **SCHOOL's** doctor, **the EMPLOYEE** is entitled to be paid in full while he is unable to attend work up to a maximum of 14 days in any one year and a further 14 days on half salary.

5.3 In the event that the **EMPLOYEE** is permanently incapacitated, the **SCHOOL** reserves the right to terminate this Contract on terms determined by the Principal and in accordance to Jordanian Labour Law.

5.4 Any absence from the **SCHOOL** during designated working hours must be communicated, either verbally or in writing to the Head of School. Any unauthorized absences or absences for which the explanation is not accepted by the **SCHOOL** will be deducted from the **EMPLOYEE's** salary.

2.5 في حالة المرض يحق للموظف إجازة مدفوعة الأجر خلال المدة التي لا يقدر فيها الحضور للعمل لمدة أقصاها 14 يوما في السنة الواحدة وأخرى 14 يوما بنصف أجر شريطة تقديم تقرير طبي رسمي من طبيب معترف به ومصادق عليه من قبل طبيب المدرسة.

3.5 في حال إصابة الموظف بعجز دائم ، تحتفظ المدرسة بحقها في إنهاء هذا العقد بناء على الشروط التي يحددها مدير المدرسة وفقا لقانون العمل الأردني .

4.5 يجب إبلاغ رئيسة المرحلة عن أي غياب عن المدرسة خلال ساعات العمل المحددة ، إما شفاهة أو كتابة. سيتم خصم أي غياب غير المصرح به أو الغياب التي لا يقبل تفسيره من رئيسة المرحلة من راتب الموظف.

5.5 Compassionate Leave: The **SCHOOL** allows up to five days paid leave in the event of death of an immediate family member. Extension of such leave, whether paid or unpaid, is at the Principal's discretion. The leave should be requested in writing.

5.6 A female **EMPLOYEE** is allowed ten weeks maternity leave in accordance with the Labour Law provided that the period after delivery is not less than six (6) weeks.

5.7 If the **EMPLOYEE** is absent for more than ten (10) consecutive days or twenty (20) inconsecutive days without the **SCHOOL's** prior approval, the **SCHOOL** has the right to terminate this Contract by giving a written notice to the **EMPLOYEE** in accordance with the Jordanian Labour Law.

5.5 إجازة إنسانية: تسمح المدرسة للموظف بإجازة تصل إلى خمسة أيام مدفوعة الأجر في حال وفاة أحد أفراد العائلة المباشرين. إن تمديد هذه الإجازة ، سواء بأجر أو بدون أجر ، يكون بناء على تقدير مدير المدرسة. يجب أن تطلب هذه الإجازة خطياً.

6.5 يسمح للموظفة إجازة أمومة مدتها عشرة أسابيع وفقاً لقانون العمل شريطة أن تكون الفترة ما بعد الولادة لا تقل عن ستة (6) أسابيع .

7.5 إذا تغيب الموظف لأكثر من عشر أيام متتالية أو عشرين (20) يوماً غير متتالية دون موافقة المدرسة السابقة ، يحق للمدرسة إنهاء هذا العقد من خلال إرسال إشعار خطي بذلك إلى الموظف وفقاً لقانون العمل الأردني.

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____

<p>Article (6) Insurances</p> <p>6.1 Medical Insurance (Schedule 3): The EMPLOYEE is covered by the SCHOOL's medical insurance scheme. The SCHOOL accepts no liability for medical treatment expenses and deductibles beyond what is provided for the SCHOOL's medical insurance policy, details of which may be obtained from the Personnel/Insurance Officer.</p> <p>6.2 Life Insurance: The SCHOOL covers the expense of a Life Insurance Policy, on a group status, for all SCHOOL employees as stipulated in the SCHOOL's Life Insurance Policy, details of which may be obtained from the Personnel/Insurance Officer.</p>	<p>المادة (6) شركات التأمين</p> <p>1.6 التأمين الطبي (الجدول 3): يغطي الموظف من قبل برنامج التأمين الطبي للمدرسة. ولا تتحمل المدرسة أية مسؤولية عن نفقات العلاج الطبي والخصومات والتي تتجاوز ما هو منصوص عليه في وثيقة التأمين الطبي للمدرسة. إن التفاصيل حول ذلك يمكن الحصول عليها من موظف التأمين.</p> <p>2.6 التأمين على الحياة : تغطي المدرسة رسوم وثيقة تأمين على الحياة لجميع الموظفين في المدرسة على النحو المنصوص عليه في وثيقة التأمين على الحياة للمدرسة. إن التفاصيل حول ذلك يمكن الحصول عليها من موظف التأمين.</p>
<p>Article (7) The EMPLOYEE's Obligations</p> <p>In addition to the obligations and duties provided for in the Jordanian Labor Law, the EMPLOYEE undertakes to perform the following duties and obligations:</p> <p>7.1 Execute all instructions issued to him/her by the Principal and the Head of the School, related to his/her employment, with allegiance and loyalty.</p> <p>7.2 Exercise his/her best effort in achieving the SCHOOL's targets and plans; preserve its interest; and exercise his/her duties and responsibilities in accordance with the SCHOOL's rules and regulations with loyalty and fidelity.</p>	<p>مادة (7) التزامات الموظف</p> <p>إضافة إلى الالتزامات والواجبات المنصوص عليها في قانون العمل الأردني يتوجب على الموظف الالتزام بالواجبات والالتزامات التالية:</p> <p>1.7 تنفيذ جميع الأوامر الصادرة إليه/إليها من قبل مدير المدرسة أو رئيسة المرحلة المتعلقة بعمله بكل ولاء وأمانة.</p> <p>2.7 بذل العناية اللازمة من أجل تحقيق أهداف وخطط المدرسة وحماية مصالحها وممارسة واجباته ومسؤولياته وفقا لقواعد المدرسة وأنظمتها بكل أمانة وإخلاص.</p>

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____

7.3 Participate and engage in the performance management of the **SCHOOL**, and be subject to annual review and appraisal. Satisfactory performance is a must for the **SCHOOL** to renew this Contract subject to Article (1) above.

7.4 Comply with the internal By Law and resolutions issued by the **SCHOOL**, which do not contravene the effective Jordanian Labor Law.

7.5 Preserve the **SCHOOL's** information and affairs including its internal rules, policies and strategies in an absolute confidentiality and not to divulge the same to any person or entity nor to exploit the same personally or through any third party, whether directly or indirectly, for his/her benefit or the benefit of any third party. This obligation shall be valid and enforceable for the duration of this Contract and after its expiry or termination for two years.

7.6 Fully devote himself/herself on his/her work with the **SCHOOL** and not to compete with it by assuming any paid or unpaid work outside the **SCHOOL** during the term of this Contract without the Principal's written permission. If this is granted, the interest of the **SCHOOL** and the duties and obligations in relation to this Contract take precedence over any other commitments. Breach of this condition may result in a written warning or dismissal of work.

7.7 To deliver to the **SCHOOL** immediately, when this contract expires for any reason, all files, records, documents, copies, equipment, devices, and any papers or correspondence related to the **SCHOOL** by any means.

7.8 In case of sending the **EMPLOYEE**, by

3.7 المشاركة والانخراط في إدارة المدرسة وأن يكون خاضعا للمراجعة والتقييم السنوي. يجب أن يحصل الموظف على تقدير مرضي لغايات تجديد العقد وفقا للمادة (1) أعلاه.

4.7 الالتزام بالنظام الداخلي والقرارات الصادرة عن المدرسة والتي لا تتعارض مع قانون العمل الأردني النافذ.

5.7 المحافظة على السرية التامة لكافة المعلومات و /أو الشؤون الخاصة بالمدرسة والتي تشمل القواعد الداخلية والسياسات والاستراتيجيات وعدم إفشاءها إلى أي شخص أو كيان وعدم استثمارها شخصيا و/أو بواسطة الغير وذلك لحسابه و/أو لحساب الغير بصورة مباشرة و/أو غير مباشرة . إن هذا الالتزام من جانب الموظف يستمر إلى ما بعد انتهاء مدة هذا العقد أو فسخه لمدة سنتين.

6.7 أن يتفرغ/تنفرغ بشكل كامل للعمل في المدرسة وعدم منافستها من خلال قبول عمل مشابه سواء بأجر أو بدون أجر خارج المدرسة طيلة مدة هذا العقد بدون موافقة مدير المدرسة الخطية. إذا تم منح هذه الموافقة ، فإن مصلحة المدرسة واجبات والتزامات الموظف المتعلقة بهذا العقد لها أسبقية على أي التزامات أخرى. إن خرق هذا الشرط قد يترتب عليه توجيه إنذار خطي للموظف أو فصله من العمل.

7.7 أن يعيد إلى المدرسة فور انتهاء أو فسخ هذا العقد لأي سبب كان كافة الملفات والمستندات والبيانات والنسخ وأية أوراق أو مراسلات أو معدات أو أشياء تخص المدرسة والمتوفرة لديه والمتعلقة بالمدرسة بأي وسيلة كانت.

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____

the **SCHOOL**, to any training or academic course inside or outside Jordan for him/her to gain new skills related to his/her position, **the EMPLOYEE** undertakes to work for the **SCHOOL** for a period of time (to be determined by the **SCHOOL** based on the course, its duration and cost) that follows the date of the said course, and to transfer the said skills to the **SCHOOL** or any of its employees upon the decision of the **SCHOOL**. Otherwise **the EMPLOYEE** shall refund to the **SCHOOL** all the cost that is related to the said course in addition to compensate the company against any incurred losses.

8.7 في حال إرسال الموظف لأي دورة تدريبية أو أكاديمية من جانب المدرسة داخل أو خارج الأردن لإكسابه مهارات جديدة متعلقة بوظيفته ، فان الموظف يلتزم بعد انتهاء هذه الدورة بالعمل لدى المدرسة لمدة زمنية (تحدد من قبل المدرسة وذلك حسب الدورة ومدتها وتكلفتها) تبدأ بعد انتهاء هذه الدورة، وينقل هذه الخبرات للمدرسة ولأي موظف فيها بحسب ما تقررته المدرسة وفي حال عدم الالتزام بذلك يتعهد الموظف بدفع كامل تكاليف الدورة وتعويض الشركة عن أية أضرار قد تلحق بها نتيجة لذلك.

Article (8) Termination

8.1 This Contract shall expire in one of the following cases:

- A- Upon expiration of the Contract term.
- B- By the will of the two parties
- C- By any disability, whether partial or complete, that prevents the **EMPLOYEE** from completing his/her work under this Contract.
- D- By the death of the **EMPLOYEE**.

8.2 In the event **the EMPLOYEE** breaches the duties and tasks assigned to him/her or commits any of the violations designated in the Labor Law, the **SCHOOL** may take any legal and administrative measures it may deem appropriate including termination of the Contract. The effective Jordanian Labor Law

مادة (8) إنهاء العقد

1.8 ينتهي هذا العقد بحدوث أي من الحالات التالية:

- أ- بانتهاء مدة العقد.
- ب- بإرادة الطرفين
- ج- عند أي عجز ، سواء كان جزئيا أو كليا ، يمنع الموظف من إكمال عمله/عملها بموجب هذا العقد .
- د- عند وفاة الموظف.

2.8 إذا أخل الموظف بالواجبات والمهام الموكولة إليه أو قام بأي من المخالفات المحددة في قانون العمل، يحق للمدرسة اتخاذ الإجراءات الإدارية والقانونية التي تراها مناسبة بما في ذلك إنهاء العقد أو فسخه. تطبق نصوص قانون العمل النافذة المفعول وتعديلاته على هذه المادة.

provisions and its amendments shall apply to this Article.

8.3 If the **EMPLOYEE** terminates prematurely this Contract, he/she is required to compensate the **SCHOOL** for all damages occurring as a result pursuant to the Jordanian Labour Law, including compensation of up to one half month salary per month remaining in the contract term. For this purpose, the **EMPLOYEE** acknowledges that any premature termination of this Contract from his/her side will prejudice the **SCHOOL's** educational aims and objects, and will cause a severe damage to its educational system, and refrains from contesting this matter in any case or claim related.

Article (9) Special Provisions

9.1 The **SCHOOL's** books and records shall constitute conclusive evidence to prove any matter, monies and/or correspondence between the parties related to the performance of this Contract. **The EMPLOYEE** may not contest the same including the **SCHOOL's** records of working hours and overtime except in case of omission or error.

9.2 Subject to paragraph (9.1) above, **the EMPLOYEE** may not carry out any overtime unless it is authorized in writing by the **SCHOOL** Principal or any person duly authorized in writing by the Principal, otherwise, the **SCHOOL** shall not be responsible for any unauthorized overtime.

3.8 إذا قام الموظف بإنهاء هذا العقد قبل الأوان ، فإنه ملزم بأن يعرض المدرسة عن جميع الأضرار التي تلحق بها من جراء فسخ العقد وفقا لقانون العمل الأردني ويشمل تعويض المدرسة بواقع أجر نصف شهر عن كل شهر متبقي من مدة هذا العقد. لهذا الغرض يقر الموظف بأن أي إنهاء مبكر لهذا العقد سوف يمس بأهداف وبرامج المدرسة التعليمية ، وسوف يتسبب في أضرار فادحة في نظامها التعليمي ، وسوف يسقط الموظف حقه في الطعن بعدم وجود ضرر أصاب المدرسة من جراء فسخه العقد في أي دعوى أو مطالبة ذات صلة.

مادة (9) أحكام خاصة

1.9 تكون دفاتر المدرسة وقيودها بينة قاطعة ونهائية لإثبات أي أمر و/أو مبالغ و/أو مراسلات بين الفريقين المتعلقة بتنفيذ هذا العقد، ويسقط الموظف حقه بالاعتراض عليها أو الطعن بها ويسقط حقه بتوجيه يمين كذب الإقرار لإثبات ما يخالف هذه القيود والكشوفات المتعلقة بساعات العمل الإضافي أن وجدت ألا في حالة السهو أو الخطأ.

2.9 مع مراعاة ما ورد في البند (9.1) أعلاه ، لا يجوز للموظف القيام بأي عمل إضافي إلا بناء على تكليف خطي من قبل مدير المدرسة أو من يفوضه خطيا بذلك، وبالعكس ذلك فان المدرسة ستكون غير ملزمة بدفع بدل أية أعمال إضافية تمت دون التكليف الخطي المذكور أعلاه.

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____

9.3 The provisions of the Jordanian Labor Law shall prevail in any matter not provided for in this Contract.

9.4 All disputes arising from or in connection with this contract shall be referred to Amman Court.

3.9 تسري أحكام قانون العمل الأردني المعمول به في الأمور التي لم يرد عليها نص في هذا العقد.

4.9 تكون محكمة عمان هي صاحبة الاختصاص للنظر في أي خلاف ينشأ عن هذا العقد.

Article (10) Intellectual Property and Investment of the Inventions

The **EMPLOYEE** hereby acknowledges that copyright and intellectual property rights in all software, design ideas, writing and materials created and produced by him/her in the course of performing their teaching duties and/or any other assigned duties and/or through use of the school's resources, materials, supplies, facilities, reputation, branding or any other such thing, while employed by the **SCHOOL** vest in the **SCHOOL**. For the avoidance of doubt the **EMPLOYEE** hereby assigns to the **SCHOOL** by way of present assignment of future copyright all rights of copyright created by him/her in the manner described previously for the full period of the copyright including extensions and renewals thereof.

مادة (10) الملكية الفكرية واستثمار الاختراعات

يقر الموظف بأن حقوق المؤلف وحقوق الملكية الفكرية في جميع البرامج والأفكار والتصاميم والكتابات والمواد المبتكرة المنتجة من قبله أثناء عمله كمعلم في المدرسة و/أو قيامه بأي من المهام المسندة إليه و/أو من خلال استخدام موارد و/أو لوزام ومرافق وسمعة المدرسة أو أي شيء آخر من هذا القبيل أثناء عمله في المدرسة ستكون لصالح المدرسة. ومنعا للشك فإن الموظف يتنازل للمدرسة بموجب هذا التنازل الحالي عن جميع الحقوق الأدبية المستقبلية عن كافة الحقوق المبتكرة من قبله وذلك لكامل مدة الحماية القانونية بما فيها أي تمديد أو تجديد لها.

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____



<p>Article (11) Any Declarations</p> <p>Undertaking or Schedules referred to in this Contract shall be an integral part hereof and read with it.</p>	<p>مادة (11) التصريحات</p> <p>تعتبر أي من التعهدات أو الجداول أو الملاحق المشار إليها في هذا العقد جزء لا يتجزأ منه وتقرأ معه.</p>
<p>Article (12) Amendments and Waivers</p> <p>12.1 Any amendment or modification to this Contract or its terms shall not be effective or enforceable unless it is concluded in writing and signed by both parties.</p> <p>12.2 Any tolerance or waiver expressed or made by the SCHOOL to the EMPLOYEE in connection with any term or condition of this Contract shall not constitute, in any manner, an amendment or modification to such a term or condition nor shall it constitute a waiver to any right of the SCHOOL.</p>	<p>مادة (12) التعديل والتنازلات</p> <p>1.12 إن أي تعديل أو تغيير لهذا العقد أو أي من نصوصه لا تكون ملزمة ونافذة ما لم تتم بصورة مكتوبة وموقعة من قبل الفريقين.</p> <p>2.12 إن أي تسامح أو تنازل يصرح به أو يتم من جانب المدرسة فيما يتعلق بهذا العقد و/أو أي بند من بنوده لا يشكل بأي حال من الأحوال حوقاً مكتسباً للموظف أو تعديلاً لذلك النص أو البند ولا يشكل تنازلاً عن أي من حقوق المدرسة.</p>

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____

مادة (13) الإشعارات

إن أي طلب أو إشعار أو إنذار ينوي أي من الطرفين إرساله للفريق الأخر فيما يتعلق بأي من شؤون أو أمور هذا العقد يعتبر مبلغاً لذلك الفريق إذا تم إرساله بالبريد المسجل أو العادي أو سلم باليد أو أرسل بالبريد الإلكتروني أو بالفاكس على العنوان التالي:

إلى: الشركة

شارع الحجاز

دابوق - ص. ب. 441

صويلح 11910

إلى: الموظف

العنوان:.....

تاريخ الإشعار أو الإنذار يعتبر تاريخ استلام الطرف المعني لهذا الإشعار أو الإنذار.

Article (13) Notices

Any request, notice or warning intended to be delivered by one party to the other in connection with any matter relating to this Contract shall be considered duly delivered to the other party if sent by a regular or registered post, by hand, email or fax to the following address:

To: The SCHOOL

Al Hijaz Street

Dabouq - P.O. Box 441

Sweileh 11910

To: The EMPLOYEE

Address.....

The date of the notice or warning shall be considered the date of receipt thereof by the concerned party.

Article (14) Notarial Notices

Both parties waive any requirement for exchanging Notarial Notices in connection with the objectives and purposes of this Contract.

مادة (14) الإنذارات العدلية

يتنازل الفريقان عن أي متطلبات لتبادل الإنذارات العدلية المتعلقة بأهداف وغايات هذا العقد.

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____

Article (15) Multiple Copies

مادة (15) تعدد النسخ

15.1 This Contract has been executed on two signed copies one in the possession of each party.

1.15 لقد أعد ووقع هذا العقد على نسختين نسخة بيد كل فريق.

15.2 Either copy of the Contract, if signed by both parties, constitutes an original. If there is a difference between the English and Arabic drafting of this Contract, the English version shall prevail.

2.15 أي نسخة من هذا العقد تعتبر نسخة أصلية إذا كانت موقعة من قبل الفريقين. إذا كان هناك فرق بين النص الإنجليزي والنص العربي ، فإن النص الانجليزي يسود.

Article (16) Acceptance

مادة (16) القبول

This Contract and performance hereunder shall be construed in accordance with the Law of Jordan. Any reference to a legislative provision includes all prior and subsequent enactments, amendments and modifications relating to that provision and any regulations made under it.

يخضع هذا العقد في تفسيره وتنفيذه لأحكام القانون الأردني. إن أي إشارة إلى النصوص القانونية تشمل الإشارة إلى تلك السابقة والتشريعات اللاحقة والتعديلات عليها المرتبطة بذلك النص أو أي نظام إصدار بالاستناد إليها.

According to the forgoing provisions, this Contract was duly signed and with free willing after making sure the **EMPLOYEE** is not committed to any other job, on the day of Month Year 2012.

وبناء على ما تقدم فقد تم توقيع هذا العقد حسب الأصول وبإرادة حرة بعد حرص الفريق الثاني بأنه غير مرتبط بأي عمل لدى الغير ، في اليوم من شهر من عام 2012.

First Party:

Second Party:

الفريق الثاني:

الفريق الأول:

.....

.....

.....

.....

Principal's Initials _____
Updated Feb. 2011

Staff Initials _____